

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale tak jak jesteśmy wypróbowani przez Boga by mieć powierzona dobrą nowinę tak mówimy nie jak ludziom starający się przypodobać ale Bogu badającemu serca nasze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz jak zostaliśmy wypróbowani* przez Boga, aby została nam powierzona ewangelia,** tak też głosimy, nie aby podobać się ludziom,*** lecz Bogu, który poddaje próbie nasze serca.*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale jak jesteśmy wypróbowani przez Boga (by) mieć powierzona dobrą nowinę, tak mówimy, nie jak ludziom (starający się przypodobać)*, ale Bogu, próbującemu serca nasze. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale tak, jak jesteśmy wypróbowani przez Boga (by) mieć powierzona dobrą nowinę tak mówimy nie jak ludziom starający się przypodobać ale Bogu badającemu serca nasze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz zgodnie z tym, jak nas Bóg wypróbował i jako wypróbowanym powierzył dobrą nowinę, tak też ją głosimy. Nie czynimy tego, aby podobać się ludziom, lecz Bogu, który bada nasze serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jak przez Boga zostaliśmy uznani za godnych powierzenia nam ewangelii, tak ją głosimy, nie aby podobać się ludziom, ale Bogu, który bada nasze serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jako nas Bóg sobie upodobał, żeby nam była zwierzona Ewangelią, tak mówimy, nie jako ludziom się podobając, ale Bogu, który sobie upodobywa serca nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale jakośmy doświadczeni byli od Boga, żeby nam była zwierzona Ewangelia, tak mówimy: nie jako się ludziom podobając, ale Bogu, który doświadcza serc naszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz jak przez Boga zostaliśmy uznani za godnych powierzenia nam Ewangelii, tak głosimy ją, aby się podobać nie ludziom, ale Bogu, który bada nasze serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jak zostaliśmy przez Boga uznani za godnych, aby nam została powierzona ewangelia, tak mówimy, nie aby się podobać ludziom, lecz Bogu, który bada nasze serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale tak, jak przez Boga zostaliśmy wypróbowani i uznani za godnych powierzenia nam Ewangelii, tak ją głosimy, aby podobać się nie ludziom, lecz Bogu, który bada nasze serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro Bóg uznał nas za godnych powierzenia nam Ewangelii, to głosimy ją tak, aby podobać się nie ludziom,

1) <x>620 2:15</x>

2) <x>530 9:17</x>; <x>550 2:7</x>; <x>610 1:11</x>; <x>630 1:3</x>

3) <x>550 1:10</x>

4) <x>230 17:3</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>

5) Według oryginału chodzi o czynność teraźniejszą niedokonaną od "przypodobać się".

			lecz Bogu, który przenika nasze serca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ale tak jak przez Boga za godnych zostaliśmy uznani powierzenia nam ewangelii, tak właśnie głosimy, nie aby się ludziom przypodobać, lecz Bogu, który bada nasze serca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale przeciwnie - Bóg uznał za stosowne powierzyć nam Ewangelię, więc głosimy ją nie po to, aby podobać się ludziom, ale Bogu, który sprawdza nasze najskrytsze myśli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz tak głosimy ewangelię, jak Bóg, który nas uznał godnymi tego, nam ją powierzył, nie aby przypodobać się ludziom, lecz Bogu badającemu nasze serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але, як Бог знайшов нас гідними благовістити, ми так говоримо, не наче людям догоджуючи, але Богові, що випробовує наші серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale tak mówimy, jak zatwierdzeni przez Boga ci, którym została powierzona Ewangelia. Nie jak ci, co starają się przypodobać ludziom ale Bogu, który poddaje próbie nasze serca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponieważ zaś Bóg wypróbował nas i uznał nas za godnych powierzenia nam Dobrej Nowiny, to tak przemawiamy - nie aby sobie zaskarbić życzliwość ludzi, lecz Boga, który bada nasze serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz jak po wypróbowaniu zostaliśmy przez Boga uznani za godnych powierzenia nam dobrej nowiny, tak też mówimy – jako starający się podobać nie ludziom, lecz Bogu, który sprawdza nasze serca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg, powierzając nam misję głoszenia dobrej nowiny, uznał nas za godnych tego zadania. Nie zależy nam więc na popularności wśród ludzi, ale na uznaniu ze strony Tego, który zna najskrytsze myśli każdego człowieka.